

## BORDEL, HUALDE, ARRIGARAI ETA LEZO-RI OMENALDIA

*Iruñea, 1979, Maiatzak 25*

*Fr. Luis Villasante*

### **Euskaltzainburuaren hitzak**

Jaime Ignacio del Burgo, Nafarroako Foru Diputazioaren Buru jaun agurgarria.

Jesús Malón Kultur saileko arduradun jauna.

Euskaltzainkideak.

Jaun-Andreak, Agur denoi!

Ongi-etorritzko hitz horiengatik eskerrik zintzoenak bihurtu nahi dizkitzuet. Gaur Iruñe zaharrean biltzen da Euskaltzaindia. Egia esateko, ez da lehen aldiz. Euskaltzaindiaren urrezko ezteiak hemen ospatu ziren; eta bai ospaketa horren aurretik eta bai ondotik ere, edo Iruñean bertan edo Nafarroako beste herri batzuetan, Euskaltzaindiak egin izan ditu bere batzarreak; ez beharbada nahi bezain sarri, baina egin ditu. Eta beti aparteko zoramen eta liluraz etorri izan gara honera, Euskal-Herri zaharraren bihotza bezala den lur honetara.

Nola ahantz dezakegu Nafarroako Diputazioa, beste hiruekin batean, izan zela Euskaltzaindi honen sortzaile? Eta nola ahantzi Euskaltzaindi honen hasierako lau euskaltzainen artean bat nafarra zela, Kanpion haundia, alegia? Eta orai ere hor dugu Aita Intza beneragarria, lehen aroko Euskaltzainditik bizirik gelditzen zaigun euskaltzain bakarra; eta hor ditugu Aingeru Irigarai, Polikarpo Iraizoz, José María

Satrustegi. Ez noa urgazleak eta abar aipatzera, zeren asko baitira.

Gaur, ordea, Euskaltzaindia hemen biltzeko bazen aski motiborik. Alde batetik, gaur ospatzen dugu Nafarroako Ordezkaritza edo Delegazioaren eguna. Nafarroako Foru Diputazioak emanik, Euskaltzaindiak Ordezkaritza edo Delegazio bat izango du hemen Iruñean, beste euskal hiriburuetan —Baiona, Bilbo, Donostia eta Gasteizen— dituen bezalaxe. Beraz, hemendik aurrera euskal gauzen ardura hartzeko bulego berezi bat idekiko du Euskaltzaindiak hemen Iruñean. Esan gabe doa eskerrik beroenak ematen dizkiogula Nafarroako Foru Diputazioari bulego hau jartzeko eman dizkigun erraztasunengatik.

Beste aldetik, lau euskaltzale nafarren mendeurrena ospatzen dugu aurten: Bordel, Hualde, Arrigarai eta Lezorena. Beroiei omenaldi, oroitzapen edo gorazarre ttipi bat egin nahi izan diegu. Bakoitzari buruz txosten bana entzungo dugu. Bordeli buruz mintzatuko zaigu Satrustegi jauna, Hualderi buruz San Martín, Arrigarairi buruz Irigarai eta Lezori buruz Aita Bonifazio Ataungoa.

Eskerrak berei beren lanok prestatu dituztelako. Eskerrak gaurko batzarrea gertutzen lagundu diguten guztiei. Eskerrak bereziki eta aparteko modu batean nafar Diputazioari. Izango ahal da dena gure euskara maitea Nafarroa zaharrean indar berriz bizi dadin!

\* \* \*

Sr. Presidente de la Excma. Diputación Foral de Navarra, Jaime Ignacio del Burgo,

Sr. Jesús Malón, director de Cultura y Educación,

Sres. Diputados,  
Sres. Académicos,  
Señoras, señores:

Hoy es un gran día para Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca. Gran día, por cuanto que con este acto queremos celebrar la concesión por parte de la Diputación de Navarra e inauguración de una Delegación de la Academia en Pamplona, al igual de las que ya existen en las

diversas capitales de Euskal Herria, de este viejo país del euskara, a saber, en Bayona, Bilbao, San Sebastián y Vitoria (1).

Euskaltzaindia, como es sabido, es una Institución fundada en 1918-1919 por las cuatro Diputaciones del país para velar sobre el euskara, fomentar su estudio y su uso y dar normas orientadoras en orden al cultivo del mismo. En 1976 S. M. el rey Juan Carlos I reconoció y confirmó la autoridad de Euskaltzaindia en este campo específico suyo.

Desde su fundación, Euskaltzaindia ha procurado cumplir en la medida de sus posibilidades la misión que el país le confiara. Tanto en la vertiente de los estudios o investigación del idioma, como en la del fomento práctico del mismo, su labor ha sido ciertamente múltiple y sensible, aunque a las veces haya tropezado con incomprendiones y dificultades no pequeñas. No es propio de este momento hacer una enumeración o balance de las realizaciones con que ella ha contribuido al progreso del estudio y del cultivo práctico del euskara. La morfología, la sintaxis, el acento, los estudios dialectológicos, las orientaciones para la unificación de la ortografía, del léxico y del verbo, la organización de concursos literarios, los torneos de bertsoaris, las campañas de alfabetización para enseñar a leer y escribir en euskara, la preparación de personal habilitado para impartir clases, los estudios socioestadísticos a fin de conocer exactamente cuál es la situación real del idioma, la preparación de léxicos especializados con el fin de acomodar el euskara a la expresión de muchas realidades de la compleja vida moderna, la recogida y estudio de las variedades locales, el expedir dictámenes de asesoramiento a las autoridades públicas sobre extremos pertinentes al idioma, como también el asesorar a los padres que desean imponer nombre euskérico a los hijos, el confeccionar el nomenclátor oficial de los nombres euskéricos de nuestros pueblos: he aquí un poco por dónde han ido en estos

---

(1) Posteriormente hemos sabido por comunicación del propio Sr. Presidente que el lugar que estaba reservado para la Delegación de la Academia va a ser destinado a otro uso, sin que ello invalide en modo alguno la concesión por parte de la Diputación de una Delegación a la Academia, para la que se buscará local en otra parte. Esperamos, de todos modos, que los retrasos que de este cambio se originen no sean grandes y hacemos votos por que la deseada Delegación se ponga en funcionamiento en el lapso de tiempo más breve posible.

sesenta años de vida de la Academia las principales actividades de ésta.

El desarrollo del país y la creciente toma de conciencia de lo que el idioma significa para éste ha traído como consecuencia la multiplicación de trabajos y servicios que se nos demandan. Para mejor atender a los mismos, estos últimos años nos hemos visto precisados a abrir Delegaciones en las cinco capitales citadas. Y siendo Euskaltzaindia una institución creada por las Diputaciones, es justo que sus Delegaciones funcionen también en vinculación y bajo el amparo de las mismas. Este es también el caso de la de Pamplona.

Para evitar malentendidos, debo decir que Euskaltzaindia ha procurado siempre cumplir su misión al margen y por encima de toda política, y esto por una razón muy simple: ella estima que el euskara es el bien de un pueblo, un bien de todos, y que, por lo mismo, este bien no puede ni debe ser instrumentalizado, ni monopolizado por ningún partido, credo ni ideología. Esta ha sido siempre nuestra ejecutoria y norma de acción, y nada ni nadie nos hará desviarnos de ella. Nos debemos al euskara y a Euskal-Herria, que, como dice este bello nombre, es el país del euskara.

En el seno de la Institución hay, por supuesto, representantes de todos los dialectos y variedades de la lengua. Por lo que respecta a Navarra, entre los cuatro académicos fundadores proclamados en 1918 uno era navarro, Arturo Campión. Navarro es también el único superviviente de la primera época de la Academia, el venerable P. Dámaso de Inza, como navarros son también el Sr. Angel Irigaray, el P. Policarpo de Iraizoz y D. José María Satrústegui, actual secretario general de Euskaltzaindia.

No me es posible extenderme aquí sobre la aportación navarra a la literatura euskérica. Sólo diré que el autor del más clásico y célebre libro que se ha escrito en euskara es precisamente un navarro, Pedro de Axular, natural de la villa fronteriza de Urdax. Axular hizo sus estudios en la Universidad salmantina en la época más gloriosa de dicha Universidad. Allí trató sin duda con estudiantes de otras variedades del euskara distintas de la suya nativa, y en su bello libro no deja de haber muestras de este su conocimiento de la realidad polifacética del euskara. En el prólogo a su libro, al hablar de

las diferencias y variedades del euskara, Axular enumera puntualmente las diversas regiones o circunscripciones políticas de la vieja Euskal-Herria por este orden, a saber: la Alta Navarra, la Baja Navarra, el país de Sola o Zuberoa, el país de Labort, en uno de cuyos pueblos —en Sara— vivió él de cura; Vizcaya, Guipúzcoa y el país de Alava.

También el gran poema *Euskaldunak*, de Orixe, tiene por teatro o escenario el lugar de Huici en el valle de Larraun.

Navarro, y casi el único testigo del dialecto llamado alto navarro meridional, hoy casi extinto, pero que un día fue el de mayor extensión en toda la lengua, es Joaquín Lizarraga, de Elcano, en la cuenca de Pamplona. Joaquín Lizarraga, novicio jesuita al tiempo de la expulsión de la Compañía por Carlos III, se vio forzado por las circunstancias a dejar la Congregación y hacerse cura, y estuvo hasta su muerte en su pueblo natal, Elcano, durante unos sesenta años. Preparaba con esmero y cuidado la predicación dominical, que, por fortuna, se nos ha conservado. El Sr. Juan Apecechea va a publicar próximamente un tomo con una parte selecta de esta producción. La Academia desea inaugurar con esta obra su colección de Testigos del Euskara, buscando para ello una fórmula de coedición entre Príncipe de Viana y Euskaltzaindia.

Debo decir además que el acto de hoy quiere ser un homenaje a cuatro autores navarros en su centenario: al bertsolari Bordel, de Valcarlos; al Sr. Hualde, roncalés, colaborador del Príncipe Luis Luciano Bonaparte; al capuchino Arrigarai, natural de Caparrosó y autor de una notable Gramática del euskara, y al escritor P. Lezo, también capuchino, natural de Aranaz. En cuanto a los dos primeros, se celebra este año el centenario de su muerte; en cuanto a los dos últimos, el de su nacimiento. La presentación de unas breves semblanzas sobre cada uno de ellos constituirá el núcleo del acto de hoy.

No quiero finalizar estas palabras sin expresar nuestro reconocimiento a la Excma. Diputación en nombre de la Academia. Esta procurará corresponder a la confianza que la Diputación ha depositado en ella, laborando, como siempre, por lo que constituye su razón de ser, o sea, el euskara, precioso legado y alma de la vieja Euskal-Herria.



## “BORDEL” BERTSOLARIA ZENAREN EHUN-URTEBURUAN

*Iruñea, 79-V-25*

*J. M. Satrustegi*

Egun hauetan betetzen da Juan Etxamendi, “Bordel” bertsolaria, hil zeneko ehun-urteburua. 1879.eko Maiatzaren 30ean pausatu zen Luzaideko bere baserri ederrean, 87 urteetan.

Gure idazle eta kultur-arloko gizonak ez dira, denbora luzean, ezagutuak izan euskaldunon artean. Hara zer zioen, duela berrogeita hamar urte, Etxamendi bertsolariaz bere herritar Manezaundik:

“Espainia aldeko eskualdunek eztute ezagutzen pertsulari haundi hau, ez eta bere izena sekula entzun ere, naski... Nere herrikoa zen, Luzaidekoa; bainan gu Espainiari eratzikiak edo lotuak izanikan ere, Benafartarrak, Garazikoak gira, muga egileen gainetik.”

Zorionez, gaur ez dago gure artean hori esaterik. Euskal literaturaz gehiago arduratzen hasia da gazte jendea; gero ta ugariago dira irakasle eta andereñotako ikasketak egiten dituztenak, eta Bordelen kantu zenbait olerki hobereenen mailan dabilta. Ez noa, beraz, beste noizbait egin nuen bezala Bordel bertsulariaren berri ematen hastera.

Manezaundik dioen muga kontua dut orain gogoan. Bere biziko pasarte bat aipatu nahi dut, zenbat muga motaz joa den gure Euskal Herri maite hau aditzera emateko.

Lurralde eta hizkuntzaz garaztarra zen Iparraldeko euskaldun hau, baina legez Hegoaldeko nafarra genuen. Karlisten lehenbiziko gerratean Donostian zegoen eta han hasi zuen bere biziko galbario latza. Ihes egin nahi izan zuen lurpeko bidez gaztelu batetik, eta arrapatua izan zen bere lagu-

nekin, Donostiatik Tolosara, eta handik Arrasatera, beti noiz hilen zuten beldurrez ibili ondolan, Nafarroara ekarri zuten azkenik.

Hobe zuen probintzian utzi balute. Orain zetorkion guru-zerik haundiena. Honela dio bertsoan:

“Nafarroako seme kreatu mundura,  
 Probintzian penetan ibili ardura,  
 Arribaturik ere gure eremura,  
 Mila barbaridade eta arrangura:  
 Purgatoriotarik sartu infernura.”

Erriberan etsaitzat hartu zuten euskalduna eta egurra eman zioten, bere lagunei bezala. Zortzi ziren, eta bakoitzari ehun zigor ukaldi eman ziotela aitortzen du berak:

“Zortzira, ehun palo ordenatu zauten,  
 Duda niz halakoek arimarik bauten.  
 Ez dakit nehork ere sinetsiko nauten  
 Zenbat purgatorio erakutsi zauten;  
 Bihotza trankilago bizi gira aurtan.”

Bihotza aipatzen du bertsolariak, berak omen zuen bihotz haundia azaleratuz. Herritarrek dioetenez une honetan agertu zuen zenbatetaraino bultzatzen zuen kupidak besteren minak bere gain hartzera. Lagunetariko bat anaia omen zuen, bera baino gazteagoa, eta heri zegoela ikusirik, zigorka hilen zuten beldurrez bere bizkar gainean hartzea eskatu omen zuen bien zama.

Manezaundi, Luzaideko idazleak esaten duenez, “erdi hila, odolztatua, sarraskitua, ereman zuten eritegirat eta heriotzarekin borroka ibili ondoan, mirakuluz sendatu zen”.

Ez da, beraz, harritzekoa Luziadeko bertsolari nafarrak, Nafarroa beste muturreko jendeak arrotz balitu bezala harturik, etsai giroan honako lerro hauek idaztea:

“Nafarroako serbil lepondo gorriak,  
 Luzifer lotsa diro harien koloriak.  
 Montañesak girela oro traidoriak,  
 Martier finitzeko eman ez odriak.  
 Arrasatau balitu enperadoriak!!”



Nafarroaren hauzia ez da gaurkoa. Auñamendin nazioarteko muga aski ez dugularik, Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiarekin sortu digute borroka; eta Nafarroa bera ere bi zatitan hautsi. Etxamendik bere haragian jasan zuen anaia arteko bereizketa honen eztena. "Infernu bat in daike españolezkua, ez dute ikusi nahi presuna justua", esan zuen gero beste pasarte batean.

Oso garbi ikusi zuen hori gure Etxamendik eta bere bertsoetan gaurgaurko arazoa mugatu zigun.

Eta gerra gaiari datxikola, bere bizi guziko arazo nagusia gerrateak izan zirela esan dezakegu. Bera paketsu eta pakezale izanik, txiki txikitotik gudarien erasopean bizitu zen.

Urte bat besterik ez zuelarik, 1794.ean sartu ziren Luzaiden frantximentak eta bertakoak ihesi joan behar izan zuten ahal zuten lekura. Hiru urteren buruan itzultzean etxe guziak errerik aurkitu zituzten eta berri berritik bizitzen hasi beharra.

Napoleonen aldia etorri zen gero. Zahartu ondoan egin zituen haren bertsoak eta oso ongi ikusten zuen enperadorearen jokabidea:

"Napoleon beldurrez emigratu dena,  
Makurrik egin gabe badu(gu) aski pena;  
Gizon abila eta justua lehena,  
Holaxe paratzen due zuzen dabilena."

Orain artekoak Ipar aldetik bazetozkion, otsoaren ahoan sarturik bait zegoen Luzaide, Hegoaldeko bolara etorri zen laster. Karlisten bi gerrateak ezagutu zituen eta bietaz egin zituen bertsoak. Ondarrekoak, 84 urteetan, hil baino hiru urte lehenago, "Apezen kontrakoak" deitzen dira, Karlosen gizonen alde atera zirela salatuz.

Elizkoia zen, bestela, eta ez du gai ausart eta lizunik utzi. Egia ala gezurra, kantuz ari omen zen hil aintzinean, herritarrek dioetenez.

Gaur ehun-urteburuko omenaldi hau eskaintzean, gizon jator, kristau sutsu eta bertsolari trebea ospatzen dugula esan nahi dizuet.

Bertso berriak dira gorde zaizkigun gehienak, paper eta lumaz bakardadean eginak, alegia. Horrek ez du esan nahi bat bateko etorririk ez zuenik. Ahoz aho zebilen, Otxalde eta Etxahunekin, bere izena; baina saio harien berri gutxi gelditu zaigu.

“Bordel” zaharraren izpirituak nolabait irauten du munduan. Kalifornian den biloba Juan Kruz Arrosagaray dugu bertso paperatan jarraile zintzoa. Luzaideko Bordelian sortua bera ere.

Eta besterik gabe, erdaraz esango ditut orain hiriburu honetako entzunleei buruz zenbait hitz. Barkatu.

\* \* \*

Hace pocos días, al conocerse la noticia del homenaje que la Real Academia de la Lengua Vasca iba a dedicar a la buena memoria de cuatro escritores navarros, cuyo centenario se cumple este año, un amigo me preguntó si eran importantes.

El dato no es meramente anecdótico. Cabría preguntar, a su vez, al interesado qué es lo que en realidad considera importante una sociedad materialista, deshumanizada y sectaria como la nuestra.

Dudo que podamos llamar importantes, en ese sentido, a hombres que cultivaron en solitario los valores culturales y lingüísticos de nuestro pueblo, cuando el representante máximo de la literatura vasca, Axular, navarro de Urdax, no tiene todavía en Pamplona una calle que recuerde su memoria. Ultimamente, una modesta plazoleta.

¿Podrían considerarse importantes estos hombres en el contexto de una sociedad que se resiste a recuperar del subterráneo ignominioso del olvido el nombre de Arturo Campión, el navarro más ilustre de los tiempos modernos?

Todo es relativo en este mundo, y quizá habría que lamentar no fueran futbolistas todos los escritores y hombres de cultura, para ser incluidos como importantes en la escala de valores más cotizados.

Entre tanto, la tarea de actualizar el recuerdo de quienes dedicaron el esfuerzo meritorio de sus afanes al cultivo y

difusión de los valores autóctonos, supone una aportación a la historia de nuestra cultura y lleva implícito el testimonio del agradecimiento.

Desde esta perspectiva es como debe valorarse el alcance de las sesiones públicas de la Real Academia Vasca, que incluyen en el programa el homenaje a los hombres de letras.

### **Juan Etxamendi, "Bordel"**

El bertsolari y poeta valcarlino Juan Etxamendi nació en el caserío "Bordel", el día 7 de enero de 1792, un año antes de que el ejército francés invadiera el pueblo, obligando a emigrar a todos los vecinos.

Su vida iba a estar marcada por el estigma de la guerra. Tres años había durado el primer exilio, y las tropas napoleónicas volvieron a traumatizar la vida de la villa fronteriza.

No le fueron mejor las cosas durante el servicio militar. Prisionero al huir por un túnel, en el Castillo de la Mota, de San Sebastián, protagonizó una arriesgada aventura de la que milagrosamente escapó con vida. Es el tema de una larga composición titulada "Donostian Soldado", soldado en San Sebastián.

Plasmó los avatares de la primera guerra carlista, y fue testigo atormentado de los desmanes de la última, relacionando los abusos de esta retirada con la actuación de los sacerdotes, en el canto que se considera una diatriba contra el clero, "Apezen kantiak".

Aparte de esta faceta dominante en el tono general de su obra, fue también el cantor de la vida de su pueblo. Ningún suceso memorable escapaba al comentario de tono moralizante y sensato del poeta. Cantó con reverencia a la memoria de sus padres, reseñó los deslices amorosos, denunció el crimen, dejó constancia precisa de los pactos fronterizos, y puso en solfa las anomalías administrativas de las autoridades locales.

Cabe destacar la calidad poética de algunas de sus composiciones que han pasado al cancionero vasco. "Bihotza zeraut nigarrez urtzen", se me derrite en lágrimas el corazón,

caló en los oyentes y sus copias corrían de mano en mano. "E-ne Andregaiari", a mi prometida, se considera como obra maestra de nuestra literatura. "Mendekoste Bestetan", en las fiestas de Pentecostés, fue armonizada un siglo después por el P. Donostia.

Por otra parte, cabe reseñar la herencia cultural del bertsolari de Valcarlos, que entronca juntamente con Otxalde y Etxahun, con la escuela continental que inició las actividades literarias un siglo antes que entre nosotros.

No debemos olvidar que Navarra alcanzó las cotas más altas de su prestigio, en función de los caminos. La famosa calzada romana de Burdeos a Astorga, y la ruta jacobea más tarde, respondían al trazado impuesto por la geografía antes que otros intereses bastardos desviarán primero el ferrocarril, y luego la autopista por derroteros que convierten a Navarra en zona marginada de las grandes rutas.

Por esos cauces le llegó a Navarra la cultura y el arte de Europa, y Valcarlos, en el eje del cordón umbilical, fue desde siempre la puerta de España, en frase del historiador inglés Roger de Hoveden, quien relató una campaña pirenaica de Ricardo Corazón de León en 1178.

Es así como se explica que los cantos de "Bordel" tengan eco en ambas vertientes del Pirineo. Yo he constatado entre las personas mayores de Mezquíriz, por ejemplo, el recuerdo de composiciones de Echamendi, y he recogido, concretamente, la canción "Heriotz krudel bat", una muerte cruel, que describe el crimen de Arneguy, en el que la propia esposa dispone la muerte de la víctima, al nacimiento del primer hijo.

El estilo y la fuerza expresiva de los bardos que acabo de citar llevan la impronta a una tradición culta. Los tres vienen a ser el producto espontáneo de una región que se inició en la literatura escrita, antes que el resto del País Vasco.

Echamendi es, además, hombre religioso y sus versos no están imbuidos del sectarismo ideológico que ya empieza a irrumpir con fuerza por entonces.

## **Delegación de la Academia**

Esta sesión académica estaba programada en función de otro acontecimiento que, por disposición oficial de última

hora, ya no va a tener lugar. Hace tres años que la Diputación Foral de Navarra dispuso que la sede permanente de la Delegación navarra de la Real Academia de la Lengua Vasca estuviera en la Cámara de Comptos, acuerdo que acaba de ser revocado en una de sus primeras actuaciones públicas por los nuevos corporativos forales. Tres años de lenta ejecución de las obras y deficiente funcionamiento de nuestra Secretaría, prácticamente atendida desde Bilbao por falta de locales, han tenido por resultado la revocación de aquel acuerdo de la Diputación anterior y la búsqueda precipitada de otros locales, esta vez con carácter provisional, precisamente una semana antes de la inauguración oficial. Estos son los hechos.

Excelentísimos Sres. Académicos de Alava, Baja Navarra, Guipúzcoa, Labourd, Vizcaya y Zuberoa: me creo en el deber ineludible de presentarles mis excusas como secretario general de esta Real Academia de la Lengua Vasca, en calidad de delegado de la misma en Navarra y, sobre todo, por mi condición de navarro que recoge la perplejidad del hombre de la calle ante estos hechos.

Borren, por favor, de sus preclaras mentes la simple insinuación de que pueda tratarse de un juego de niños, tal como se nos ha sugerido. Sería una presunción ofensiva para un pueblo que, si alguna virtud radical ha demostrado en su larga historia, es precisamente su hombría y recia personalidad, incuestionadas e incuestionables hasta el presente.

Como buenos vascones que somos, la palabra de este pueblo es palabra de honor, equivale a documento notarial y se cumple siempre. He dicho siempre. Por eso mismo quiero pensar que la Excma. Diputación habrá tenido, y tendrá, poderosas razones de estado que nosotros desconocemos, para adoptar una postura singular que le emplaza ante Navarra y ante la historia.

Porque historia son los dos acuerdos de signo contrario que en este momento ponen en tela de juicio la credibilidad de un pueblo, por la actuación pública del máximo organismo foral, y yo quisiera, como hombre de la calle, velar por su buena imagen, obviar los juicios tendenciosos que empiezan a darse ya.

Es también historia esta solemne sesión académica presidida por los máximos representantes de ambas Corporacio-

nes, en este Museo de Navarra, que hoy es atalaya abierta al mundo que nos mira con expectación.

Les ruego encarecidamente que tratemos todos de disipar cualquier vago presentimiento, sin crear nuevos motivos de fricción en momentos tan decisivos para el afianzamiento de la identidad navarra.

Yo tengo fe en nuestros hombres, y en que sabrán anteponer los intereses sagrados de nuestro pueblo, a los suyos propios y a los del partido que les arropa.

Sigo teniendo fe en esta Diputación Foral y Democrática, que sabrá ser la Diputación de todos los navarros, potenciando el rico y variado acervo cultural, sin reticencias ni sectarismos que no riman con el talante abierto de nuestra vieja vocación europea.

Por eso no me puedo imaginar, no tiene cabida en mis esquemas mentales, la idea de que nuestra Diputación pueda nunca degradarse hasta el punto de desempeñar el odioso papel de madrastra desnaturalizada de la criatura que dio a luz hace sesenta y un años, juntamente con las otras tres Diputaciones hermanas, a raíz del Congreso de Oñate en 1918.

Hoy la criatura es ya mayor de edad y cuenta con el reconocimiento real a nivel del Estado español.

Yo les auguro, excelentísimos Sres. Académicos que nos honran con su presencia, que esta Real Academia de la Lengua Vasca ni ahora ni nunca va a tener motivos para sentirse extraña en su propia casa.

Espero no defraudarles.

**P. HUALDE MAIO, ERRONKARIKO "USKÁRAREN"  
LEKUKO**

*Iruñea, 1979-V-25*

*Juan San Martín*

Jaun andreok:

Gure historiaren lehen erroak Nafarroan ditugula daki-gunontzat, zer gauza atseginagorik Nafarroa erresuma zaharreko hiriburu hontan mintza ahal izatea baino? Baina, batez ere, Campión-en irakurgaietatik gure historia, aberri problematika eta euskara bera sakonago ezagutzera eta maitatzera heldu zen honentzat.

Nafarroako erresuman egin nituen Erdi-aroko Arte ikasketak. Arte baliosa egitan. Nafarroak bere buruaren jabetasun osoa zuen garai haietakoak. Geroztik, historian, berriz ez du lortu maila hura. Balioen neurria ekonomiaren alderdi hutsetik begiratzen dutenek kontuan izan behar dute erromaniko eta gotiko monumentu handi hoiek eraiki zituzten garaian zer nolako aberastasuna zuen gure Nafarroak, inguruko erresumekin konparaturik. Bere nortasun osoa galduz gero, eztu ezagutu lehengo mailarik, eta goragoko agintari berriei gogozko zitzairen helburuetara errenditurik, foru ta guzi ere, bertan behera utziak izan ditu herriaren nortasunean hain finkaturik zeuden kultur balioak.

Jokabide hau, lotsagarri ez ezik, mingarri zaigu euskaldun eta euskaltzaleoi gure egunotan Antso erregeak gorapatu zuen "Lingua Navarrorum" gälzorian ikusi beharra. Zer egia Erronkarin esaten zutena: Ez dago legerik ezdokenarentako".

Hala ezagutu nituen "uskára" berezia mintzatzen ziren azken erronkarriar zaharrak banan bana hobiratzen. Iragan Apirilaren 30-ean bete dira hiru urte erronkariko azken euskalduna hil zela eta nere sentipen minari eutsi ezinik eskaini

nion gorazarrezko artikulu bat, igaz *Gogoz* deritzan nere liburuan bildurik argitaratu zuena (1).

Gaurko egunez, aski gazte hil zen Hualdez mintzatzean, Nafarroako eskualde eder horren oroitzapen ezta berbizten zait bihotzean eta bertako zahar haiengandik jasotako kanta zaharrak ditut gogoan.

Kantok argitaratzean eman nuen bibliografian agertzen zenez (2), Erronkariko "uskáran" lehen aldiz izkribatu zuena Bidankozeko Prudenzió Hualde izan zen, duela ehun urte bere sorterrian hila, eta egun, Euskaltzaindiaren deira, beste hiru nafarrekin batean goretsi nahi duguna.

Nere lan hura inprimategian sartuz geroztik, esaldi labur batzuk argitaratu zituen Florencio Idoatek "Cuadernos" berean, Burgin 1569. urtean izan zen sorginkeriegatik Iruñeko auzitegian epaituei ukapena zinegotziz esan era-ziak (3).

Hala ere, literatura mailan behinik-pehin, Hualde bera agertzen zaigu aintzindari.

L. L. Bonaparte printzeak, gure hizkuntzaren berezitasunen mapa egiteko ikerketak hasi zituenean, eskualde bakoitzeko euskaldunekin harremanak hartu zituen. Erronkarin bertan ere herririk gehienetan izan zituen harremanok, baina gehienak Bidankozeko Hualde eta Mendigatzakin izan zituen eta hauen eskutik ikertu zuen bertako euskalkia. Behar bada, Burgikin batean, hegoaldera euskararen muga zelako hautatu zuen horrela. Herri bakoitzean azterketa arin bat besterik etzuen egin, eta Bidankozen anitz zaiatu zen. Burgin, dirudie-nez, etzuen aurkitu nahi zuen bezalako laguntzailerik.

1856. urtean hasi zen Hualde L. L. Bonaparteren eskarizko lanean. Ezagutzen dugun lehen lana, bera bizi zelarrik argitaratua, Astete-ren Katixima izan zen, 1869an Bonapartek Londresen argitara emana, Saraitzu eta Aezkoako itzulpe-nekin batean (4). Geroxeago, baina urte berean, Mariano Mendigatzak itzuli zuen Salmoen berrogetahamargarrena agertu zen. Eta, guk dakigunez, oraingoz, hauek dira Erronkariko euskalkiaren lehen testuak.

D. Dionisio zeritzan Uztarrotzeko apezaren bidez jarri zen M. Mendigatxa Azkuekin harremanean. Eta Astete-ren



Katixima, Hualdek itzulia, eskaini zion Azkuek Mendigatxari 1903ko gutun batean, Bidankozeko apezak eskolan erakatsi zezan. Eta Katixima birargitaratzeko asmoa hartu zuen, baina ez zen heldu hortara. Egia esan, Azkue hiztegia argitaratzearekin lanpeturik zebilen garaia zen. Behintzat, ondoko gutunetan ezto aipatzen katiximarik (5).

Bestalde, printzeak, San Mateoren Ebangelioa itzularazi zion. Baina hau argitaratu gabe gelditu zen.

L. L. Bonaparte hil zelarik, Londresen, bere agirien artean gelditu ziren Hualderen esku-izkribuak ere. Urte batzuen ondorean, sakabanaturik galtzeko arriskuan zeuden agiriok eta Euskaltzaindiko zuzendari izango zen Azkue zenari esker Euskal-Herria hoietaz jabetzeko arduratu zelako. Zeren, Azkuek, bere hiztegi nagusia inprimategiratu zuen garaian, zenbait gutun idatzi zituen Euskal-Herriko Diputazioetara eta garai hartan Londresen Enbaxadore zen Fermin de Lasala, Duque de Mandas zenari gai hontaz arduratzeko. Baita Londres-eraino joan ere, esku-izkribuok ikustera; eta, printzearen alargunak, Sotheran deiturako liburu saltzailearen bidez, gure Diputazioneri saldu zizkion 1904. urtean (6). Hualderenak Nafarroakora etorri ziren.

Julio Urkixok, bere asmo ederren artean, gure literatura zaharreko testuak argitaratzeari eman zion bere zuzendari-tzapean argitaratzen zen aldizkari hartan eta 1934. urtean, Bernardo Estornes Lasa izabaar jatorraren eskutik jasoaz hasi zen Hualderen esku-izkribuak agertzen. 1934ko zenbaki batean San Mateoren Ebangelioen lehen hamar kapituluak argitaratu zituen eta urrengo urteko batean hamairugarrenera arte (7). Baina, kitto. Hor gelditu zen argitalpena bukatu gabe.

Itzulpen hau lehenbait-lehen argitaratua ikustea nahi genuke, gure literatura aberatsegia ez delako eta Erronkariko "uskára" hobeto ezagutzeko. Lan honi inork ez dio kentzen bere baitan duen garrantzia. Honegatik, A. Pérez Goyenak zor zaion tokia ematen dio *Contribución de Navarra y de sus hijos a la Historia de la Sagrada Escritura* lanean (8). Bestalde, berak Georges Lakombe-k *Les traductions basques de St-Mathieu* deritzan lanean oso ona dela esango digu (9); eta euskaltzain hau uste dut bazela nor holako aitorpena kontuan hartzeko.

Bere bizitzaz oso guti dakigu eta guti eman nezake. Gainera, guti hau ere lehen beste batzuk jaso da. Azkue bera izan zen berririk gehien eman zuena Erronkariko euskalkia aztertze lanean (10). Gero, arestian aipatu dudán Pérez Goyenak berri gehiago emana du eta ondorengo gehienak gauza bera jaso dute (11). Barka, beraz, emanen ditudan, berri lla-burrotatik gehiena lehenago bestek esana bada. Beranduago etorri bai nintzen gaira. Hala ere, Erronkariko esaera zahar batek ongi zion bezala: "Etseko ardaunetik ezda ñor bere orditan".



L. LUCIANO BONAPARTE

Gure Hualde, bataio izen-deituraz, Pedro Prudencio Hualde Mayo zen, Bidankozen sortua 1823.eko Apirilaren 26an, Rakas zeritzan etxean, 10 senideko familia batean. Pedro Prudentzio zen neba-arrebetarik zazpigarrena. Gurasoak, Pedro Fermín eta María Josefa. Aita Bidankoze bertakoa eta ama Uztarrotzekoa.

Latin gramatikaz eta humanitatez lau ikastaro osatu zituen Jaka-ko elizbarrutian, Aragoiko Salvatierra-n; matematikak eta filosofiazko lehen urtea Iruñako Institutoan; bigarrena eta hirugarrena eta Teologia eta Moralez lehenbizikoak Iruñea bertako San Miguel Mintegian. Subdiakonoz ordenatu zen 1849-ean, eta Diakono eta Presbitero 1850-ean. Bere apaizgoa hauetan eman zuen: Zolinan erretore, Uztarrozen koajutore, eta 1853-rako, hogetahamar urte betetzeaz, bere herriko erretore. Eta bertan iraunen zuen bizitzaren parterik gehiena. Baina, etzuen izan bizitza luzea. Itxura denez, ezta ere hain atsegina. Elizako partidetan begirutzen baldin badugu, 1875-eko Azaroaren lehenetik, berriz ez dugu ikusiko bere esku-izkriburik, heriotza hurbildu arteraino. Herrian nahigabe asko izan omen zituen eta bertatik aldetu Tiebas, Eloko Gatzaga, Irurozki eta Imizaldu herrietan bete zuen bere apaizgoa. 1879.eko maiatzean berriz itzuli zen bere herrira erretore, elizako liburuetan berriz ikusten da bere eskua, baina ez zen izanen luzaroko. Urte honen abenduko 9an hil zenez. Heriotza baino lau egun lehenago, oraindik bere eskuz izkiriatu zuen liburuetan, eta ez dakigu ziur zerk eraman zuen mundutik 56 urte doi bete zituenean.

Gainerakoan ez dugu bere bizitzaren xehetasunik. Bona parte printzeak Etxenikeri idatzi zizkion gutunetan aipatzen du Hualde, baina lanez apartekorik ez du ezer esaten (12). Mariano Mendigatzak, aipatu ditugun gutun hoietan, inoiz ez du apatzen P. Hualde.

Bidankozen gaur egun apez den Nikolas Iribarrenek, eliz-liburuetan Prudentzio Hualderen esku-izkribuak erakustez gainera, hilerrira eraman ninduen. Han dago oraindik Hualde zenaren hobia, aski borraraturik, beste hilarri biribil hoietako batzun artean eta argazki bat atera nion.

Gizona joan zitzaigun, baina hor dugu bere lana literaturaren aberasgarri eta euskalki galdu berriaren lekuko. Nafarroako Diputazionean gordetzen da San Mateoren Ebangelioa eta merezi luke osorik argitaratzea. Oroi, munduan gizonak gehien irakurria duen Bibliaren zati bat dela eta hizkuntza beraren balioez gainera bestelako interesa ere baduela. Berezkoitzeko Leizarraga Calvin-darrak Testamentu berria itzuli zuenetik (1571) honerat historia luze bat dugu Bibliaren inguruan. Bonaparte printzeak, itzulpenok haintzat harturik,

lan ederra bultzarazi zuen bere laguntzaileei gai hontaz lanak eskatuaz. Osorik, Duvosin-en itzulpena bakarrik argitaratu zuen (1859), gainerakoan zatiak baizik ez zituen argitaratu. Baina, halaz ere, lan ederra bete zuen, garai hortako giroa kontuan izanik.

Garai hartako giroa aipatzeaz, batez ere, George Borrow-en Biblia Espainian (*The Bible in Spain*) deritzan liburuari kontatzen duena daukat gogoan (13), 1836 eta 1840. urteetan hemendik ibilia eta Bibliaren zabalkundea egitearren presondegian egona. Berak pasarte batean dionez: "Yo soy el que los *manolos* de Madrid llaman *don Jorgitò el Inglés*. Acabo de salir de la cárcel, donde me encerraron por propagar el Evangelio del Señor en este reino de España". Liburu hontan, euskaldunoi buruz ere badu gauza politik 37.-kapituluan. Ezagutzea merezi du.

Baina, ez nadin joan nere gaitik harat. Aipatu dudan hau adibide bat besterik ezta, Bibliaren edo Bibliatikako itzulpenak guretzat duen garrantzia azaltzeko. Hualderen parte hor dago zokoraturik. Noiz ikusiko du argia? Osorik argitaratzen ez den artean, historiarekin eta euskararekin zordun gaude. Eta, Erronkariko bi esaera zahar oroitzu bukatuko dut nere mintzaldia: "Liburu zerratiuak ezdu ñori ere eratsukitan". Honegatik, uste jakitun honi jarraituz, argitaratzeko bide bat egin dezagun. Horrela, "Urak bide eginen du".

Bigarren Capitulua. Magien adoracionia:  
 Jesusen Egiptora inisitia: inocenten muertea cru-  
 ela (edo gassua): Jesus, Maria eta Josi bueltatan  
 dra Egiptotic

1. Sortze bada izanbaicor Jesus judeaso Belenen, reina-  
 tanciolari Herodesece nonta magobanae sinzren iguagui  
 erquinotic Jerusalemora gateguiten. i nondago Juduen er-  
 regina acabatudena sortzar.

2. Ceren que eusibaigu iguaguiaren erquinotuan bere-  
 izarra eta inguitra hari adorotiatie.

3. Caur entzur<sup>cionon</sup> erreque Herodesece, turbatucen eta hore  
 quin Jerusalem geciua.

4. Eta Muntantziolarie sacerdotien principiale quiciua eta  
 irico eratuszale edo Eseribainae, gateguiten zabein non tiar-  
 cion sortu Cristobedo Mexiaca

5. Zoini hece erresponditucein: Judaso Belenen: ceren cola  
 eseribitubacicion Profetae.

6. Eta zu Belen, Judaso lurra, ezra Judaso ciudade prin-  
 cipalen artian ciertogui menosena, cerengatic zutari lau  
 nontie erquinbiar baitu Caudillo goberna Zubiardeina Sortze  
 lece ene iria

7. Guniari Herodesece, deitanztiolarie lagunotie baque  
 magiaca, Maguincion ciudamentuerequin beretari tempra  
 zointan izarra apareitucitubein.

8. Eta encaminatanztiolarie Belenora, erranzabein: fan eta in-  
 formartei puntualgui aguitandenez aur tonenquinian; da erde-  
 nez querec abiso emonattaceid, ni ore pannein eta adontradaden

9. Caur entzur<sup>baicor</sup> beren erreouiare, partituaron: eta nonta izo  
 eusciceina iguaguiaren erquinotuan, faitencen beren antzinian,  
 baratucen artio eltiari aurra hacon lequiaren aurquiara.

10. Izarraren euscitari, anichqui resocijaturon.

11. Eta etsian sartian, erdencein aurra Maria bere amarequin:

**BIBLIOGRAFIA-OHARRAK:**

(1) J. S. M., *Gogoz* (450-454 orr.). Donostia, 1978.

(2) J. S. M., *Fragmentos de canciones de "uskára" roncalés*, "Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra", VIII, n.º 22 (5-18 orr. eta Bibliografía 19-20 orrialdeetan), Iruñea, 1976.

(3) F. Idoate, *Un proceso de brujería en Burgui*, "Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra", VII, n.º 20 (225-276 orr. eta aipatzen diren testu laburrak 243 eta 249 orrialdeetan). Iruñea, 1975.

(4) *Le Petit Catechisme espagnol de P. Astéte traduit en trois dialectes basques*: 1, Aezcoan por don Pedro José Minondo, Insituteur à Garralda, avec la collaboration de don Martín Elizondo, d'Aríbe; 2, Salazarais, par don Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3, Roncalais par don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Vérifié et modifié sur les lieux mêmes par le prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible. Londres 1869 (in 4.º-74 p.) J. Vinson, *Essai d'une Bibliographie de la langue basque*, n.º 395. París, 1891.

(5) *Cartas de D. Resurrección M.ª de Azkue a Mariano Mendigacha*, F. de Zerio y Segura-k bilduak, EUSKERA, VI, 1961 (181-208 orrialdeak).

(6) *Del epistolario de Azkue*, A. Irigoyenek bildua. EUSKERA, II, 1957 (261-393 orrialdeak; baina, aipatzen diren gutunak 281-tik 290-ra bitartean aurkituko ditugu).

(7) *RIEV*. t. XXV, 1934 (547-548); eta t. XXVI, 1935 (185-195 orrialdeetan).

(8) A. Pérez Goyena, *Contribución de Navarra y de sus hijos a la Historia de la Sagrada Escritura*. Notas históricas y bio-bibliográficas. ("Pamplonensia", Serie A, vol. I) Iruñea, 1944. Liburu honen 111. orrialdean.

(9) G. Lacombe, *Les traductions basques de St-Mathieu*, "Eusko-Jakintza", Baiona, 1947 (289-294). Bere lan honen 293. orrialdean hara zer dion zuzenki: "Les autres versions. - Bonaparte, qui avait en quelque sorte découvert le roncalais, fit traduire en ce "sous dialecte" le livre qui nous occupe, par l'abbé Hualde, curé de Vidangoz. Cette traduction, fort bonne, était restée inédite, mais les premiers chapitres en ont été publiés dans la *Revue internationale des Etudes basques*".

(10) R. M. de Azkue, *Particularidades del dialecto roncalés*, EUSKERA, XII, 1931 (207-406 orr.). Lan honen 257. orrialdean ematen ditu Prudentzio Hualderen berriak.

(11) N. de Cortázar, *Cien autores vascos*, Donostia, 1966 (42-45 orr.); B. Estornés Lasa, *Literatura*, vol. I, Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco, Cuerpo B, Donostia, 1969 (364 eta 651-652 orr.); S. Onaindia, *Euskal Literatura*, t. II, Bilbo, 1973 (348-349 orr.).

(12) J. de Urquijo, *Cartas escritas por el príncipe L. L. Bonaparte a sus colaboradores*, RIEV, II, 1908 (215-221 eta 655-659 orr.); IV, 1910 (233-297 orr.). Etxenikeri egindako gutunetan inoiz aipatzen ditu Hualde, Erronkariko euskalkia eta lanak.

(13) G. Borrow, *La Biblia en España*. Alianza Editorial. Madrid, 1970.





**AITA JOSE ITURRIA ERIZE, KAPUTXINOA**  
**(1879-1952)**

*Iruñea, 79-5-24*

*P. Bonifacio de Ataur*

Agur, jaunak eta andreak, agur t'erdi!

Bear bada, norbaitek, gaur ni emen ikusita, esan lezake arako israeldarren esaera zaarra: "Saul ere profeta artean?" (1 Sam. 10,12). Eskatu zitzaidan, baietz esan nuan eta emen naiz, anaikide nuan, JOSE ITURRIA ERIZE, Aita kaputxino, euskal-idazlearen berri zuen aurrean agertzeko.

Alsasuan, 1914'ko udazkenean, lenengo aldiz ikusi eta ezagutu nuanean, gure prailleari "Lezoko Aita Jose" deitzen zitzaion eta gipuzkoarra zala uste izan nuan. Lau urte geroago, Zangotzen giñan biok, eta ango anaikideen izen-lerroetan "Aranatzeko Aita Jose" agertu zan. 1922'an, NERE LAGUNA'ren lenengo puska argitaratu zanean, egillearen izena "Aranaztar (Lezo-ko) Jose Aba" zala ikasi genuan. EIZA-IZTIA liburuan "Lezoko Joseba Aba" ageri da egille. Geienik "Aita Lezo" edo "Lezoko Aita Jose" deitzen zitzaion, alde guztietan, gure euskal-idazle oni.

JOSE ITURRIA ERIZE, 1879. urteko Ekaiñaren 13'an jaion zan Naparroan, Bidasoa ibaiaren aldeko, Aranatzeko errian. Oso txikitari eraman zuten noski gure Josetxo Gipuzkoako Lezo errira. Ez dakigu erri artan luzaroan ala laburrean bizi izan zan: bizitza guztia, bereartakoa zala esateraino zaletu arte, beintzat, bai.

Amairu urtetan, 1892'an, Lekarotzeko Kaputxinoen ikastetxean sartu zuten gure mutilla, eta geiago ez ateratzeko. Ango bost urteetako ikaskuntzak egoki asko egin ondoren, emeretzi urtetan, Kaputxinoen soñekoa jantzi eta beraien bizibidea artu zuan, 1898'ko jorrailaren 17'an, Lekarotze

berean. Sarrera urtea bukatu eta lenengo ziñ-itza eman ondoren, Madrid'eko "El Pardo" konbentura joan zan. Konbentu artan eliz-ikaskuntza nagusiak egin, betiko ziñ-itza eman eta 1904 urteko orrillaren 12'an apaiz egin zan.

Andik illabeterako, Filipiñetarako itsasontzian zan. Lurralde aietan zazpi urte egin eta 1911. urteko agorrillaren 5'ean lotu zitzaion aberrira itzultzeko bideari.

Euskalerrian, zenbait konbentutan bizi izan zan aldizka: Alsasua, Estella, Zangoza, Tuterako, Lekarotze eta Hondarribia. Azkeneko konbentu ortan zan, 1936. urteko guda piztu zanean eta Franzian babestu bear izan zuan luzaroko. Atzerrian, geienik Mont-de-Marsan'go konbentuan bizi izan zan. Amabi urteen buruan, Tuterako konbentuan zan.

Aita JOSE ITURRIA ERIZE gizon ona zan, onustetsua, adixkide-errexka eta toles aundi gabekoa. Aren illoba Santiago Arellano Iturriak amasei bertsoko olerkia egin zuan erderaz, bere osabaren oroitzapenetan eta bertso aietako azkenekoak ala dio: "Beiñere etzuan bere bizitzan etsairik izan" (GERNIKA, 22 zenb., 2. orrialdea, 1953). Iruñeko Kaputxinoen eritegian ill zan, 1952. urteko agorrillaren 9'an. G. B.

Aita Lezok maite zuan Euskadi bene-benetan, maite zuan ere euskera. Eta bere maitasun kartsu ori geienik bere euskal-idatz-lanetan erakutsi zigun.

Orañ arte ikusi degunez, aren idazkirik goiena *NERE LAGUNA* da noski.

Liburu onek, egillearen asmoz, lau zati izan bear zituan. Lenengo iruak iru urtetarako omilia-itzaldia eta laugarrenak "beste erako sermoiak" izan bear zituan. Lenengo iru puskak, argitaratzeko gertu omen zeuzkan 1921. urtean, eta laugarrena ere eraturik zuan, berak dionez; baiñan ez da iñon agertu.

*NERE LAGUNA*'ren lenengo zatia, 1922. urtean, Bizkaian, Zornotzako "Jairko-Zale'ren" irarkolan argitaratu zan: 430 orrialde 21 × 14'koak ditu. Bigarren zatia, 1926'an, Iruñeko Kaputxinoen irarkolan argitaratu zan eta 320 orrialde neurri berekoak ditu. Irugarrena irarkola berean irarri zuten 1931. urtean eta 318 orrialde neurri berekoak ditu.

Egilleak, atariko itzetan, bere lanari abegi ona egingo etzaiolako bildurra erakusten du eta, bere burua xume-xume egiñik, bere lana, gaiaz eta izkuntzaz, errex-errexaz izatea nai lukela agertzen du. Eta aurreko bi zatiai buruz egindako zenbait iritzipen jaso dituelarik, irugarrenaren atarian ala dio: "Nere iduriz oraingoan poliki xamar jantzia zoaz: mamiduna zera".

*NERE LAGUNA*'ren lenengo zatia "Larrinagatar Victori-na andre agurgarriari" esker onez eskeiñia da; bigarrena Iruñeko eta Mukeriako Gotzai, Mujika-Urrestarazutar Mateo jaunari eskeiñia da; eta irugarrena Euskaltzaindiari eskeiñia da. Ala dio itzez-itzez: "Euskal Zaindiari. Gure euskera gozo ederraren zaindari ospegarriari nere eskerpen bizia nola bait agertu nairik eta Euskeraren edertasun zoragarriari begiratu-gure ele maite-xamur au ain zintzoki gordetzen digulako baita ere euskal idazle berriak pizkortuaz, lagille bikañai berriz lagunduaz, Euskal-Zaindiak gure izkuntzaren alde ain lan goralgarria egiten duelako Berari gutun au biotz-biotzez eskeintzen dio EGILLEAK".

Aita Lezok argitara emandako beste liburu bat au da: *eiza-iztia edo abere ta piztiak*. Lezoko Joseba Aba buruñurduna egillea. "Tipográfica General" bazkunean irarria, 1929, Bilbao: 140 orrialde 21 × 14'koak.

Aita Onaindiaren *JOLASKETA* dalakoan (Bilbao, 1965), ageri dira Lezoko Joseba Aitaren iru ipui: "Sugeak eta komediak" (76-78 orrialdetan), "Kokodriloak" (263-265 orrialdetan) eta "Oillo ta eize-zakur baten kontua" (378-379 orrialdetan).

GERNIKA aldizkariak, bere 21. zenbakiko 293. orrialdean dio: "Lezoko Jose Aita Agurgarria. Irurogeitamairu urtetan ill da Iruñen euskalzale eta *GERNIKA*ren zenbait izen-ordezkoz laguntzaille zan praille kaputxinoa. Goian bego!" Ez dakigu, ordea, ze izen-ordezko zituan eta bere laguntza zenbateraiñokoa eta nolakoa zan. Aldizkari beraren 22. zenbakiko 2. orrialdean ere *GERNIKA*ren adixkide eta lankide zala esaten da.

*EUZKADI* eta lenengo aldiko *ZERUKO ARGIA*'ren lankide omen zala esan da. Ezer gutxi, bigarrenari dagokionez beintzat.

Eta eskuz idatzita utzi zituan paper-pilloai buruz, zer?

Iruñeko Kaputxinoen idazki-biltegian bada 820 orrialdeko pilloa. Idazki-pillo orren izenburua onela da: "Urteko igande guzietarako itzaldia Naparruan Elkano deritzan errian bertako apaiz jaun Lizarraga Joakinek egiñak eta erranak: eta Aranaz-Lezoko Jose Aba kaputxinoak berriztu, orraztu eta erraztuak".

Aita Lezoren atzerri-lagun izan zan anaikide batek esan zidan beñ gure praille onek asko eta asko idazten zuala eskuz. Nun ote da, bada, paper idatzi pillo ura? Aita Lezok berak, Tuderatik, 1948.eko Azaoaren 2'an idatzi zion Iruñeko Aita Probintzialari, Baionara joan bearra zuala bere sendalaria ikustera eta, garai berean, alde artan zituan, zazpi idatzlan, irureuna (300) orrialdekoak, ekartzera. Ibillaldi ori ez zan egin eta idazlanak beren ezkutuan gelditu ziran.

Eredu eragille degula uste det JOSE ITURRIA ERIZE Aita kaputxinoa euskalzaletasunean eta benetan txalogarri.

### **PADRE JOSE ITURRIA ERICE CAPUCHINO (1879-1952)**

Tal vez alguien, hoy, al verme aquí podrá decir el viejo dicho de los israelitas: "¿También Saúl entre los profetas?" (1 Sam. 10,12). Se me pidió, dije que sí, y aquí estoy, para exponer ante ustedes algunas noticias de mi cohermano, JOSE ITURRIA ERICE, padre capuchino y escritor euskérico.

Cuando por primera vez lo vi y conocí en Alsasua, en el otoño de 1914, a nuestro fraile se le llamaba "Padre José de Lezo", y yo creí que era guipuzcoano. Cuatro años más tarde nos encontramos en Sangüesa, y en la lista de religiosos de aquel convento apareció "Padre José de Aranaz". En 1922, al publicarse el primer tomo de *NERE LAGUNA*, vimos que el nombre de su autor era "Aranaztar (Lezo-ko) Jose Aba". En el libro *EIZA-IZTIA* aparece como autor "Lezoko Joseba Aba". Pero, generalmente, se le conoció con el nombre de "Padre Lezo" o "Padre José de Lezo" a nuestro euskal-idazle.

JOSE ITURRIA ERICE nació en Navarra, en el pueblo de Aranaz, sito en la vertiente del río Bidasoa, el día 13 de junio de 1879. De muy pequeño debió ser llevado nuestro Josetxo al pueblo guipuzcoano de Lezo. No sabemos cuánto tiempo habría vivido allí, pero sí lo bastante para que el niño se encariñara tanto con él como para llevar su nombre toda la vida.

A los 13 años, 1892, ingresó en el Colegio de los Padres Capuchinos de Lecároz, para no volver más a vivir en el mundo. Al concluir laudablemente los cinco años de humanidades del Colegio, a la edad de 19 años, vistió allí mismo el hábito capuchino y abrazó la vida de la Orden, el 17 de abril de 1898. Al término del año de noviciado, hizo su primera profesión y luego fue trasladado al convento de "El Pardo", en Madrid. Allí cursó los estudios eclesiásticos, emitió sus votos perpetuos, y fue ordenado sacerdote el 12 de mayo de 1904.

Al mes, estaba ya embarcado, como misionero, para las Islas Filipinas. Transcurridos siete años en aquellas islas orientales, el P. José embarcaba de regreso a su patria, el 5 de setiembre de 1911.

Ya en el país, residió alternativamente en los conventos de Alsasua, Estella, Tudela, Sangüesa, Lecároz y Fuenterrabía. Se encontraba en este último convento cuando estalló la guerra civil, viéndose precisado a refugiarse en Francia. En el exilio principalmente residió en el convento capuchino de Mont-de-Marsan (Landes). Al cabo de 12 años, lo encontramos en Tudela.

El Padre JOSE ITURRIA ERICE era una buena persona, optimista, fácil en hacerse amigo y sin grandes repliegues. Su sobrino, Santiago Arellano Iturria, escribió una poesía a la memoria de su tío, y en el decimosexto y último verso dice: "Nunca tuvo en su vida un enemigo" (GUERNICA, n.º 22, pág. 2, 1953). Murió en la enfermería de Capuchinos de Pamplona, el día 9 de setiembre de 1952. E. P. D.

El Padre Lezo amaba su patria Euskadi profundamente, y amaba también su idioma, euskera, demostrando ese su particular amor con su dedicación al conocimiento del euskera y a escribir en euskera.

La obra literaria más importante que de él conocemos es, sin duda, *NERE LAGUNA*.

Esta obra, según el propósito del autor, debía haber tenido cuatro volúmenes. Los tres primeros habrían de contener homilías para tres años, y el cuarto otros sermones. Declara el autor que los tres primeros volúmenes ya los tenía preparados en 1921, y parece que indica que el cuarto también lo tenía dispuesto, pero no apareció en ninguna parte.

El primer volumen de *NERE LAGUNA* fue impreso en Jaungoiko-Zale de Zornotza (Bizkaia) en 1922. Tiene 430 páginas 21 × 14. El segundo y el tercero fueron impresos en la imprenta de los Capuchinos de Pamplona, en 1926 y 1931 respectivamente. El segundo es de 320 páginas del mismo tamaño que las del primero, y el tercero es de 318 páginas de igual medida.

Leyendo los prólogos de esos volúmenes, se ve que el autor se presenta muy humildemente, con bastante miedo a las críticas, que se han de hacer a la obra, con el deseo de ser muy fácil tanto en la forma como en el fondo y, sobre todo, con voluntad de hacer mucho bien a cuantos alcance su trabajo.

El primer tomo de *NERE LAGUNA* viene dedicado a la dama bilbaina, Victorina Larrínaga, como expresión de agradecimiento; el segundo está ofrecido a Mons. Mateo Múgica Urrestarazu, obispo de Pamplona y de Tudela, y el tercero se dedica a la Academia de la Lengua Vasca, con conceptos muy elogiosos por la noble tarea que realiza en la defensa y promoción del euskera.

Otro libro publicado por el Padre Lezo es *EIZA-IZTIA* edo *ABERE TA PIZTIAK*, impreso en la "Tipográfica General", de Bilbao, en 1929. Un volumen de 140 páginas, 21 × 14.

En la obra *JOLASKETA* del Padre Onaindia, Bilbao 1965, aparecen tres narraciones del Padre José de Lezo: "Sugeak eta Komediak" en la página 76, "Kokodriloak" en la página 263 y "Oillo ta eize-zakur baten kontua" en la página 378.

La revista *GERNIKA*, en la página 293 del número 21, dice: "R. P. José de Lezo.—A los 73 años ha fallecido en Pamplona este religioso capuchino, buen cultor del Euskera y colaborador, bajo diferentes pseudónimos, de *GERNIKA*."

Goyan bego". Pero no se indica cuáles fueran sus pseudónimos, ni cuánta fuera su colaboración. En el número 22, página 2, de la misma publicación se le llama "amigo y colaborador".

Se ha escrito que el Padre José de Lezo fue colaborador de *EUZKADI* y de *ZERUKO ARGIA* en su primera época. No hemos podido comprobar si los cuentos de animales de su *EIZA-IZTIA* fueron publicados previamente en el diario *EUZKADI* o si hubo alguna otra colaboración. Pero sí podemos decir que su colaboración literaria en *ZERUKO ARGIA*, si existió, fue muy insignificante.

En la nota necrológica, que del Padre José de Lezo publicó el Boletín Oficial de la Provincia Capuchina de Navarra-Cantabria-Aragón, en la página 150 de su número 41, octubre 1952, se dice que el difunto dejó "voluminosos manuscritos". Después de la correspondiente averiguación, hemos sabido que en el "Archivo-Biblioteca" de los Capuchinos de Pamplona existe un atado de 820 páginas, cuya inscripción es: "Urteko igande guzietarako itzaldiak", de Joaquín Lizarraga, "renovados, corregidos y facilitados por el Padre José Aranaz-Lezo, capuchino.

Un compañero de exilio del P. José Iturria Erice nos decía una vez que este padre escribía mucho en euskera. La confirmación de esa noticia está en la carta que el mismo Padre Lezo escribió desde Tudela al Padre Provincial, a 2 de noviembre de 1948, diciendo que necesitaba ir a Bayona para tratarse con el médico, agregando: "Además podría también traer las 7 obras de 300 páginas cada una que dejé allí". ¿Qué fue de aquellos manuscritos? Sin respuesta por ahora.

Admirable el P. José de Aranaz-Lezo en su amor al euskera y merecedor del más cálido aplauso.